

CHANSON NEVEZ VAR SUJET EUR MARTOLOD AG E VESTRES

Var don : *Ma Petite Jeannette*

Tud yaouanc totoit da glevet
Eur son so neve composet (bis)
A so savet vit ar bla,
Entre daou den yaouanc,
Ag a deuo daou gant joa,
A heb eill da barlant.

Ar Martolod, outan e unan

Me a zo eur martolod yaouanc (bis)
Allas ne m'eus na tad na mam
Zo ruillet a diruillet,
Bars an creis ar mor don,
Allies ar boan speret
A ra din poan galon.

A c'hoas ar boan se ne d'he netra (bis)
Oh, en qever an ini m'o c'hoas,
D'eus abars eur plac'h yaouanc,
Siouas m'eus re garet,
Rag erve va zantimant,
Vijemp quet separet.

Mes eur c'helou o m'eus recevet (bis)
Ag a ra din cals a boan speret
Laret so din abers mad,
Penos n'am c'harie qet.
Ag e rē diouin me goab,
A c'hoas ne oelent qet.

Mar d'he gouir ar peç a m'eus clevet (bis)
Var c'halon baour a vo glac'haret.
Mes qent donet da gredi,
Eur c'helou qet barbar,
Vo red din en approuvri,
Arog demer glac'har.

Me c'houlenno eur bermission (bis)
Ag a c'hayo sur dre drahison,
Me a eruo er vro
Ep bea bet goelet
A neuse me a velo,
Ag en vint trahisset.

Cetu me eru ebars er vro, (bis)
Oh daoust a peno e vo an dro,
Goelet ran eun den yaouanc,
O tiserei d'eus e zi,
Breman me avel patant,
E m'ho divar va fri.

Mes n'eus forç red a ve din monet, (bis)
A ganti me a renquo prezeg,
D'eus a lavaro va mestres,
Me sur e responto,
Gant cals a hardiegues,
Demeus o freposiou.

Ar Martolod, d'oc'h antren e ti e vestres.

Debonjour a joa va douç Jannet (bis)
Pell bras so ne m'eus quet o coelet
Clevet qen deus o qelou
Var bont va batimant,
Velen qen o lizerou
Me a m'oa n'hehamant,

Ar Plac'h

Estonet bras on deus o coelet (bis)
A cals muioc'h c'hoas d'eus o clevet
Ma ne scrifec'h quet d'ec'h,
C'houi ne scrifec'h quet din,
Ag eveldoc'h me moa lerc'h,
Da gaout cals a zourci.

Ar Martolod

Ya guir mad e ar peç a laret, (bis)
Mes credi a ran p'eut vra zromplet,
Clevet meus bet abeurs mad,
Var glas a liserou.
Penos rec'h diouziu goab
Pa oan pell deus ar vro.

Ar Plac'h

Oh, na mar gue dre foss qeloyou (bis)
P'eut recevet var o lizerou
Oc'h deut abeteg aman,
Evit va approuvi,
Chom tranquil dec'h a laran
Deut quen d'am frecanti.

Ar Martolod

Cals a raison a peut va mestres (bis)
Rag me n'ho carin quen sur james
N'he quet clevet gant tud all,
E bet din er reson,
Rac me aboe an deis all,
Oëie oa trahison.

Ar Plac'h

Oh, trahison sur me na ren quet (bis)
Mes dec'hui me na zemein-quet
Rag goelet a ran certain,
Dirag va daoulagat,
Penos peut deus o touguen,
Eur marc'h ag a vale mad.

Ar Martolod

Var gezec me na valean quet (bis)
Var ar plench me ne lavaran quet
Mes c'houi greg deur martolod,
Ne vefet birviquen.
Pe otramant e de lod,
De meus ar chench souben.

Ar Plac'h

Nan martolod me ne gemerint quet, (bis)
Rag aon na vem-me ampoesonnet,
Santout ran gant o tillat,
Me gred c'hoes ar godron,
Va c'halon ne all quet pad,
N'ho quever ma mignon.

Ar Martolod

Penos ta plac'h yaouanc dilicat (bis)
Ches ar godron a so eur c'hoes vad
Dour godron a ve roet,
Da merc'het eveldoc'h
Evit espern o yec'het
Ag e vent cals crenvoc'h.



Ar Plac'h

Petra livirit din martolod
C'houi am c'hemer evit bea sod, (bis)
Dour godron ve quet roet,
Met dand dud potrinet,
A me n'hon quet ententet,
Dalhit o lo louzeier.

Ar Martolod

Oh, Jeannedic, potrinet oc'h sur
D'eus a ze d'ech me en assur, (bis)
Var e pisach e merquet.
Liou a pevar blanquen,
O taoulagad coarennet,
O taouarn so melen.

Ar Plac'h

Lavarin din evel ma qerfet
Martolod me ne gemerin quet, (bis)
Rag cals ac'hanoc'h a ve
Sotissou en o fenn,
A zong d'he ve o gragues,
O lampat er vouillen.

Ar Martolod

O nebon bea zo cals anhe,
Ag a blichefe d'he ober se, (bis)
Mes c'houi plac'h yaouanc charmant
Gant an oll admiret
C'houi choaso ep nehamant,
An hini a garfet.

Ar Plac'h

Ya me a choaso eur micherour,
A ne ieio quet a us dan dour, (bis)
A ne m'ho nep dehamant,
Quen neubeut poan speret,
Pa deuiio bariou tourmant,
Gant aon na ve beuet.

Ar Martolod

Ya neuse n'eur gafel evurus, (bis)
Mes un tamic vefet morc'hedus
A mar labour bar er ger,
C'houi chomo tost dean,
Casi vel eur gos comer,
Da zellet diontan.

Ar Plac'h, droug enni

Arça martolod clevit eta,
A n'he quet poënt dec'h echui c'hoa (bis)
It da glasc o patimant,
So en creis ar mor bras.
Rag erve va zantimant,
Me n'he d'apfoc'h quet c'hoas.

Ar Martolod, o cuitad e vestres

Neuse eta plac'h yaouanc traïtour (bis)
E c'han da bartia var an dour,
En lec'h ma vin rusquellet,
Tolet a distolet,
Ne laquin quen va speret,
Da zongal er merc'het.

AVIS

Me o ped martolodet yaouanc (bis)
Oh, ne laquit quet o zantimant,
Da zongal n'ho mestrezet,
Gant re a garante,
Pe el vedon vefet tromplet,
Ag o po queus goude.

FIN

DISPUT NEVEZ ENTRE YAN A JANNET DIVAR BEN A DEMEI

(Var eun ton joaüs.)

Me o ped oll bretonet, da selaou eun disput,
A laquaio da c'hoarsin, eun nomb bras d'eus a dud
Savet re Yan a Jannet, var ar brieles,
O daou e oant contant bras, da antren evruries.

Yan

Arça eta Jeanedic, cetu deut molarge,
Gommañco an dud yaouanc da vale adare,
Mes me oa goelloc'h gamen, ma queret consanti.
Ni mijem bet coseet, var sujet demezi.

Jannet

O ya da eme Jannet, me zo contant a ze,
Me so scuis o servicha, me c'houl va liberte,
Ag a zimeo dec'h Yan, gant joa vras em c'halon,
Pa gerfet c'hemp assambles, beteg ti ar person.

Yan

Mes arog commañcetra vo red mad d'emp goelet,
Penos formi or menag, entended mad Jannet,
Pa c'her briedeles, ve eur scoulm da ober,
Ag an ini capapla n'hel quet en disober.

Jannet

Oh ya reson a p'eut Yan red ma vo demp goelet,
Penos e qerso an traon, goude vemp demeet,
C'houi c'haio da zevega, po deg guennec bemde,
A me a mo seis pe eis ive deus va c'hoste.

Yan

Oh, neuse avad Jannet, ma ve gouir quement-se,
Ni zestimo cals arc'hant da laqat a goste,
Mes pelec'h c'hafemp da chomp larit din Jannet,
Rag o clasqat logeament, e vefomp goel nebet.

Jannet

O c'houi so diod Yannic, a nouzoc'h quet erfad,
Enti Vari C'hlasiou, tostic da di va zad,
Eno var eur roc'h et vras neur variqen didal,
Me a gred penos Yannic eno vefomp quet fall.

Yan

Oh, eur variqen didal, penos e vo placet,
Penos e chomo eno, ma na ve quet staguet,
Rag pa raio avel grenv, vemp tolet ac'hane,
D'an traon divar ar roc'hel, e colfomp om bue.

Jannet

O ya staguet mad e vo, gant eur varen houarn,
A d'eus an tu vo n'avel, ni droi gant om daouarn,
Mes lavarit d'in Yannic pelec'h vo roed monet,
Evid clask ar goaliguer, aben de an eured.

Yan

Va se eta Jannedic, en em dransportet quet,
Me choaso dec'h eur oalen, aben de oc'h eured,
Na vo quet en diamant, en arc'hant n'ag en aour,
Rag a reze n'in quet mad, vid eursuji ar paour.

Me ielo ganec'h Jannet, da di eur panerer,
Ennes a n'eus bar ne di, danv cals goaligner,
A reio gred gand ozill, casi en liou d'an aour,
Goaligner deus a sort-se, Jannet, so vit ar paour.

Jannet

Evideomp mar demean, ranquin bea cleriet,
Bars an aour pe en arc'hant, rog ma vin eureujet,
A non pas deus goaliguer, gret gant tamou ozill,
Ententit ervad Yannic, me mo quet a draou vil.

Yan

Ya rëson a peut Jeannet, vit an ini elle cat,
Eur oalen aour pe arc'hant, certen so eun dra vad,
Goude vefet demeet, petra raï ar rese,
Var o pis met a sicour da frita paourante.

Neuse vo rëd o goëza, evit cat un tam boët,
Un anter just neubeutec'h, evit pa oan prenet,
Mes larit din c'hoas Jannet, mar or be bugale,
Da belec'h vo red demd mont vit clask haniou d'he.

Jannet

Tavit var se choas Yannic, abred ma om da ze,
Aben neuse vo er vro, cals anoiou neve,
A ma na vent quet et tout, neuse ni a choaso,
Anoiou d'ar bugale, ar c'haera vo er vro.

Yan

Mes breman pa m'eump comzet, un tam ve or stadou,
E vamp d'emp en em glevet ize var or madou,
Rag me paour ques Jannedic, a so goell baour breman,
Na meus evit mobilier, nemet neubet a dra.

M'eus met un anter goele roet din gant va man,
Dillat da laquat varn'han, sioas choas ne m'eus tam.
Besseliou d'ober ar boed vo red demp cat ive,
Rag me ne meus netra tout, demeus a gement se.

Jannet

Oh, Yannic va mignon ger, m'ho pet n'em genet quet,
Rag besseliou d'ober boed, dec'hui ne vanco quet,
Rac eno var ar roc'hel, formin eur choudouren,
A vo mad d'emp d'ober iod, a da ober souben.

Laoiou a gafomp ive, a na vont get goel ger
Gont tamou coat ni raio, pa m'omp un tam amzer,
Erfin an traou tout a vo accomod evidomp,
Nemet da gerc'hat an dour, ne on pelec'h c'hefomp.

Yan

An dour avaq Jannedic, me bromet vanco quet,
Cals esetoc'h vit bara, d'ec'h a vo pourveet,
Me raio un foul er roc'h a chomo dour ennan,
Qercouls en creis an domder, vel en creis ar gouan.

Jannet

Oh, choui so un den Yannic, n'eus quet oell evidoc'h,
A pa renfet tro ar bed, ne gafen nemet oc'h,
Ave quen ezet a c'houi, cavet d'ober on tan,
Mes var sujet om euret, coseomp ta breman.

Yan

Me ne mo bet cals a dud, evit va assita,
A c'hoas a peç a deuo, ne refont quet cals tra,
Ma na gossont quet gante, bars en o godellou,
Me a bromet d'ec'h Jannet vo bian o fronfour.

Jannet

Goel baour e so e ligne, evel ma lavarit,
Ag a re deus va c'hoste, von quet ive pinvig,
Me lavarfe un dra dec'h Yannic mad a gafen,
E vefe gred om eured, ep lavaret da zen.

Yan

Oh reson a peut Jannet, o laret quement se,
Neuze c'homfe tout ganemp, mar qeromp ober se,
Ma na memp quet a brofit, coll na nomp quet ive,
Lezomp pehini c'hanom, e famil agoste.

Jannet

Allon ta ma Yannic, demp da di ar person,
A ni deut da finissa, evelse om chanson,
N'eur ober peç meump laret, bea fidel goude,
Ag e vefomp evurus, beteg fin or bue.

Neuze nomp plijadur vras, o veva assembles,
Bar en em lochen neve, betec fin or bue,
Eno pell deus a bartout, ni ello contempit,
An douar ag an envou, a donet d'ameuli.

FIN



GUERZ FANCHIQ MA MIGNON

Var ton : *Va Flaneden zo Caled.*

Tostaît o tud yaouanc, ha quemerit true
Ouz ar blaneden bonner aboes var va bues
Deut da guemesq hotaleou assemblees gant vare
Da soulagi va foanniou deut da voela varne.

Cetu deg vloas tremenet ma zon bet contraignet
D'abandonni, va c'herent, va douc va mignonet,
Evit monet d'ar brezel da zouguen an armo,
E faveur al liberte voa prometet d'am bro.

A boue quet allamzer n'alfen quet lavaret,
Pet combat a poanniou ameus me anduret,
Tri c'hant leo am separe eus va c'herent nessa
Ha na meus bet diouto quelou andistera

E creis ar c'harnach bemde va bries exposet
Unan demeus va diou vrec'h er fin a meus collet,
Hac evit oll recompanç emeus bet va c'honje,
Hep receo nep pansion da veva em c'hontre.

C'hoas laouen o tilen el servich ar Republic,
N'en deo quet deut va speret da gompren er fatiq
Eus an en hir ha poanieus am boa me da pler,
Aroc guelet va zud quer hac erru out er guer.

Collet emeus ar gallout da rei sicour d'am zad,
Hac o tivoeret va brec'h, n'allin mui labourat,
Brema va zud an mago, pa meus me c'hoas ar chang
Mo deus leve ha arc'hant ebars en abondanç.

Cetu me dija erru tostic demeus ar guer.
Gant ar joa ous va guellet an oll a rey din cher,
Va zad, va mam, va c'herent, breudeur, ar c'hoareset
Ha va mestresic fidel a vo oll ravisset.

Bonjour dec'h o va c'hontre ; eurus en em garan,
Gallout c'hoas o contempli : dont da vervel aman,
Va c'halon gant ar joa vras em c'hreis so seriet,
O tostad demeus an ty e lec'h mont bet ganet.

Mes oc'h antreal enni, e zont bet trubuillet,
Un den di anar din me e deus din lavaret,
Eru e fall oc'h aman, sortiet va mignon,
Ne ma quet ar mestr ergier n'ho po quet alusen.

Soueset bras o velet n'an aveyen hini
Toues quen lies personnac'h a voa o ren en ty,
Emeus me prest respontet : ententin va reson,
Me n'em don quet ama da glasq an alusen.

Clasqa ran va c'herent quer er plac mont bet gane
Al lec'h ma zodeo aman on bet maguet,
Lavarit din, me o ped, pelec'h eno c'havin.
Ne zelot netra qen din evit va c'hontantin.

An den ma a so follet int commancet et crial,
N'en de qet mab d'hor mest ni ret eo ar hasseal,
Guelet a pige neuse eur vanden mevellin,
O tiredec gant bezier d'am c'hasseal soudan.

O sortial gant glac'har ha beus et em daelou,
Da glasq va zud elec'h all pe clevet o c'helou,
En hent e son bet scoet vel gant eun tol curun,
Pa meus me an aveet voa collet hor fortun.

Souden o meus rancontret va c'hoar ar yaouanqa,
Eur zac'hic staguet outi, o c'houlen et bara,
O clasq compren ar malheur var n'ompni digueret,
Va speret so bet troublat ha va c'halon mantret.

O Doue oll buissant roit din hoc'h assistanç,
Roit din an ners da glevet penos ho Providanç,
E deveus bet permettet, evit ma c'hastia,
Ma zompni bet reduiset er stad an herrupla.

Va c'hoaric paour, me o ped, soulagit va miser,
Hast bras a neuse da glevet quelou deus va sad quer ;

Hac eus ar vamic tener edeveus hor savet,
Mervel a ran en defot o zerc'hel embrasset.

Siouas dit, va breuric paour, ne oufes quet compren
Peguen bras eo hor malheur, paguer bras hon a quen,
Allas, ouспен hor madou, redomp divueret
Hor c'herent carantzeus so bet deom pravistet.

En despet dal lezennou gret gan ar Republic,
Hon tad voa chomet fidel dan ilis catholig,
Rec se gant an tyranet es eo bet condaonet,
Da bignat var ar chaffot vit besa dibennet,

Prestic goude hor madou so bet confisquet,
Hac ive, prestic goude siouas int bet guerzet,
Consumet gant ar chagrin deus quement agollo
Hor mamanan a so bet neuse scoet gant ar maro.

Cessit va oar da barlant cessit dam desoli,
Re a meus var an douar adourmant ac ennu
Eur moment ma c'hesperen commenç beva eus eur,
En em garvan oa Doue muyoc'h my malheureus.

Goude besa servichet ar Republic ingrat,
E deus dam recompansi guillotinet va zad,
Laquet va mam da vervel dre uers an disesper,
Ha guerset va oll vadou nem bonovet miser.

Dious an tourmanchou garo astourmous va speret,
Pelec'h caout soulajement pelec'h cavet remed,
Ar plac'h e deus captivet a bel va santiment,
A soulajo va hirvoud gant e c'homzou charmant.

Var zudy va mestresic ezan gant esperanç
Caout en e fidelite remed eus va souffranç,
Bonjour derc'h va rouanes cetu me deut er vro,
Ancouet eo va oll boanniou, mar am c'harit atao.

Mezo Fanchic he mignon distro eus ar brezel
Hac a so en pebemser chomet et dechu fidel,
Demeus va oll garentes ebars en horc'h endret,
E meus brema esperanç besa recompançet.

Petra paourques rensen diclasqit-u en em c'hever,
Biscoas nemeus o quelet na desirer ober.
Biscoas nemeus o caret no birviquen n'ar gran,
Ha ceta en ber gomsou o setenç divesa.

Me so un den malheureus, ne gafet quet ebar,
Mil guel miliguet an eur mondeut var an douar,
Oll goulliou va c'halon se neve digoret,
O vesa bed rebutet gant va mya caret.

Va mestres ous va guelet coues et en paourante,
Nijet et fromes saou nijet a c'harante,
Esperanç va eurusted allas so tremenet,
Evet ma ra ure en nos dre hor speret.

An exempl ma tud yaouanc a deu doc'h instrui,
Peguen dister ar bed maleun a ingrateri,
Epad ma zoc'h pinvidic gant an oll oc'h caret,
Mes mar trod roud ar fortun adieu ar mignonet.

Petra ran var an douar collet var mam va zad,
Va mestres hava madou va brec'h da labourat,
O vervel pe o veva er c'hoad gant al loened
Rin guell eguet implori ama faus mignonet.

Er c'hoajou ante ialla otont den en guzat
Maguet vingant va glac'har hac eus va daoulagat,
E tire do an daelou da derc'h va zec'hed,
Beted ar moment eurus ma quittainur bed.

En despet d'an injustiç a eprouvan hirio,
Me bedeo agreiz calon evit bonheur va bro,
O va doue devezit renta, dre ho puissanç
Ar bonheur al liberte d'am bro gues eus a Franc.